

**SVET JE  
KRIVIČEN IN  
ŠE DOLGO BO  
TAKO  
STR. 2**

**Turmanovi in  
njina bauta**

**STR. 4**

# Porabje

ČASOPIS SLOVENCEV NA MADŽARSKEM

Monošter, 10. decembra 2015 ☀ Leto XXV, št. 50

## Na božični večer se svet ustavi

V Mednarodni božični pisarni zmeraj zvonijo telefoni. Sodelavec te pisarne Medved Medvedjev (*Vito Zver*) pa bi še kljub temu našel čas, da na harmoniki vadi najlepšo pesem na svetu »Božično simfonijo«, če ga ne bi pred vsakim poskusom zmotila deklica Mašenjka (*Urška Raščan*). Ta lepa pesem naj bi na božični večer ustavila svet, kajti če se svet ne ustavi, Božiček ne bo mogel obdariti vseh otrok v enem dnevu.

Ruska deklica z istoimensko lutko Mašo želi malo nagajati Medvedu, medtem pa se zgodijo razne peripetije (skuha kavo s soljo, iz panja ji uidejo čebele, gledata nogomet na televiziji, Medved se poškoduje). Zaman igrata igro »kdo bo dalj časa tiho«, zaman Medved s trakom zalepi Mašina usta, besedičenje deklice se ne ustavi. Na koncu skoraj uniči Medvedove note, ki nato popolnoma obupa. Ko Mašenjka popravi svojo napako, se pobotata in skupaj zapoje ta »Božično simfonijo«.

»*Like iz ruske pravljice smo zbrskali iz risanke, ki je z Mašo in Medvedom v zadnjih dveh letih obnove la svet. Ogrela je srce vseh otrok in njihovih staršev*« - je povedala umetniška vodja lendavskega Gledališča KUKUC Urška Raščan, in dodala: »*Nismo prevzeli natančne vsebine, le postavili dva glavna lika v predbožični*



Mašenka in Medved, naravnost iz ruske risanke



Tudi dolnjeseniški malčki so zapeli Miklavžu

čas v nek gozd. Napisali smo lastno zgodbo.«

Božično pravljico so si tistega decembrskega dopoldneva ogledali malčki iz vseh petih narodnostnih vrtcev v Porabju - bila je pravzaprav premierna predstavitev te igre nasploh. »*Zveza Slovencev se je odločila, da začne z ohranjanjem domačih šeg pri najmlajših. Porabskim malčkom smo priredili Miklavževanje, kajti k nam prihaja sveti Miklavž*« - je namen prireditve predstavila sekretarka ZSM Gyöngyi Bajzek, in nadaljevala: »*Midve s kolegico sva bili pomočnici Miklavža, sva namreč obiskali vse vrtce v Porabju in zaprosili malčke, naj se pripravijo s kratkim programom za Miklavža.*«

In res, najmlajši porabski rod iz Števanovcev, Monoštra, Sakalovcev ter z Dolnjega in Gornjega Senika je veselo prepeval in recitiral slovenske pesmi dobremu starčku, ki je v konferenčno dvorano Slovenskega doma v Monoštru iz Slovenije prispel na koncu gledališke predstave.

Miklavž pa ni pustil malčkov praznih rok, iz velikega koša so eno za drugim prikukala darilca v majhnih rdečih vrečkah. Otroci so bili dobrotnika tako veseli, da so se mu nekateri celo usedli v naročje.

## SVET JE KRIVIČEN IN ŠE DOLGO BO TAKO

Prvi del zadnje seje Programskega sveta Ustanove dr. Šiftarjeve fundacije je bil namenjen obravnavi aktualne problematike, zlasti pripravam in že nekaterim

statistični in drugi podatki o rezultatih dela fundacije. Fundacija ima program, ki prestopa lokalne meje in se dotika Porabskih Slovencev, Slovencev na avstrij-

nepoklicnim ustanovam v Sloveniji, kar se najbolj čuti pri zagotavljanju denarja za delovanje fundacije. Kljub pomanjkanju denarja sta pripravljenost za sodelovanje v zadnjem času, ob dosedanjih ustanoviteljih, pokazali občina Velika Polana in Beltinci.

Predsednik Programskega sveta mag. Franc Kuzmič je tudi povedal, da so priprave za natis zbornika *Protestantizem včeraj, danes, jutri* v zaključni fazi, tekste so, razen enega, poslali vsi referenti, tako da bo predstavitev knjige v začetku leta 2016. Uvod v zbornik je napisal mag. Geza Filo, škof evangeličanske cerkve v Sloveniji.

V drugem delu, ki spada v Vanekov ekološki večer, pa je dr. Dušan Plut, družbeno angažiran intelektualec (geografija, zgodovina, ekologija...), ki je bil tudi aktiven soustvarjalec slovenske pomladi in leta 1990 izvoljen za člana Predsedstva Republike Slovenije, predaval na temo *Svet na razpotju*. Izhajal je iz spoznanja, da je človeštvo v zapletenem obdobju, ker presega »nosilnost« našega planeta, kar pomeni, da si ne moremo pomagati z dosedanjimi zgledi. Kljub temu, tako Dušan Plut, položaj ni brezizhoden. V bistvu ne gre za to, da je problem v številu prebivalcev, ampak kako so dobrine razdeljene, torej kako je z razporeditvijo dobrin in bogastva na našem planetu. Primer: 40 odstotkov prebivalcev nima zdrave pitne vode, za vojsko pa se letno porabi 1500 milijard dolarjev; in podobnih primerov je veliko, preveč. Podatki kažejo, da so bogati povečali svoje premoženje, revni pa so še bolj revni. Zato se nekaterim postavlja vprašanje, kaj sto-

riti, da bodo premožnejši obvezni pomagati siromašnim. Pomembnejšo vlogo bi lahko odigrala Organizacija združenih narodov, vendar je tu problem veta. Še na najslabšem je Afrika, ki ima zdaj milijardo prebivalcev, do leta 2050 pa se bo številka podvojila, kar pomeni, da bo Evropa soočena z več kot 100 milijoni ekonomskih migrantov-beguncev.

Razvojni problemi v Sloveniji, smo slišali na predavanju ali visokošolski učni uri, so povezani tudi z zoperstavljanjem regionalne ureditve države. Decentralizacija pomeni prenos odločanja na regionalno raven, kar ne ustreza osrednjeslovenski, daleč najbogatejši regiji, zato bo ta proces zelo težko izpeljati, meni Dušan Plut, in se ponovno vrne k vojski in izpostavi,



Vodstvo Ustanove dr. Šiftarjeve fundacije: prvi predsednik Programskega sveta akademik dr. Anton Vratuša in pri 100 letih še vedno aktiven sooblikovalec programov in dejavnosti ustanove. Predsednik Uprave Ernest Ebenšpanger, sedanjí predsednik Programskega sveta mag. Franc Kuzmič in podpredsednik Uprave Marjan Šiftar

konkretnim delom programa 20-letnice ustanovitve fundacije prihodnje leto, v drugem delu pa je na dobro obiskanem Vanekovem ekološkem večeru o temi *Svet na razpotju* predaval znani univerzitetni profesor in ekolog dr. Dušan Plut.

Celovit koncept praznovanja sicer še ni izdelan v podrobnosti, predvidenih pa je nekaj dogodkov, s katerimi bo fundacija proslavila 20. obletnico zelo uspešnega dela, edinega te vrste v severovzhodni Sloveniji. Akt o ustanovitvi fundacije je bil podpisan 5. juija 1995 v soboškem gradu, kdaj natančno bo osrednja prireditel, slavnostna akademija, pa se člani programskega sveta še niso dokončno odločili, poudarili so le, da mora biti slovesnost samostojna in ne povezana s tradicionalnimi dogodki med letom. Glede na razvejano in raznoliko dejavnost so se tudi dogovorili za natis brošure, v kateri bodo zbrani

skem Štajerskem in tudi oddaljenejših območij, kot je Pot miru od Alp do Jadrana s sedežem v Kobaridu, z Dolenjsko in Belo krajino, pa tudi z Ljubljano, zlasti s Slovensko akademijo znanosti in umetnosti, katere redni član je dr. Anton Vratuša, in mariborsko Pravno fakulteto, katere soustanovitelj je bil dr. Vanek Šiftar. Če bi fundacija v dveh desetletjih zgolj pripravila mednarodna znanstvena srečanja in simpozije, poskrbela za natis zbornikov s simpozijev ter izdala več drugih pomembnih knjig in publikacij, bi upravičila ustanovitev. Seveda pa v programu nima le simpozijev in izdajanja knjig, marveč skrbi za številne druge dogodke skozi vse leto in za Vrt spominov in tovarštva na Petanjcih. Zato bo še kako prav, da v letu 2016 naredi pregled svojega dela oziroma rezultatov in z njimi seznaniti tudi javnost, čeprav okoliščine niso preveč naklonjene tovrstnim,



Pogovor z dr. Dušanom Plutom je v okviru Vanekovih ekoloških večerov vodil Marjan Šiftar. Govornik je povedal, da bi morali razpustiti nacionalne armade in 1500 milijard dolarjev nameniti za razvoj v svetu, kjer vladajo nesprejemljive razlike med bogatimi in revnimi.

Ugledni profesor Dušan Plut ocenjuje, da ni ključno protislovje med delom in kapitalom, marveč med kapitalom in okoljem, ki ga brezbrizno izkoriščamo. Večina vzrokov za sedanje razmere je v napačnih ekonomskih modelih gospodarskega razvoja. Zadeve je mogoče spremeniti z večjo družbeno pravičnostjo. Pravičen razpon plač bi se moral gibati med ena proti tri in pol do ena proti pet, zdaj pa je mogoče najti razmerje ena proti tisoč in več. In kako to spremeniti? Dušan Plut meni, da bodo prej ali slej šli ljudje na ulice in si na ta način izborili denar za ustrezne plače, in za dostojno življenje, kapitalizem pa spremenili v ekokapitalizem.

da bi morali nacionalne armade razpustiti in ustanoviti enote Organizacije združenih narodov, ki bi nepristransko posredovale, kjer bi bilo potrebno. Plut priznava, da je to iluzija, ampak ob še nekaterih dejavnostih edina rešitev. Zaključni del predavanja je namenil aktualnim ekološkim vprašanjem, ki niso le slovenska, marveč svetovna. S tematiko se ukvarja v najnovejši knjigi *Ekosocializem ali barbarstvo*, v kateri piše o naravovarstvenih in drugih perečih vprašanjih trajnostnega razvoja. Razumljivo, saj je bil prvi predsednik stranke Zelenih v Sloveniji.

**Ernest Ružič**

Slovenija: Ta veseli dan kulture

## POMURJE S PESTRIMI KULTURNIMI DOGODKI

Le nekaj dni po tem, ko so v ljubljanskem Cankarjevem domu zaprli 31. mednarodni

Ljutomeru in Gornji Radgoni, pa še kje.

V murskosoboškem Pomur-

je bila posvečena 20. obletnici likovnih delavnic v galeriji. Tokrat je mlade pritegnila

delavnica na temo Iskrena voščila. Hkrati so napovedali letošnjo zadnjo razstavo ob 20-letnici mednarodne slikarske kolonije Primož Trubar, Moravske Toplice.

V Pokrajinski in študijski knjižnici je bil že uveljavljeni *Pravljični večer* za odrasle. Dogodek



Akademski slikar Uroš Weingerl se svojimi deli zoperstavlja uničevanju narave, kar si pogosto privoščijo največje svetovne naftne družbe

knjižni sejem z odličnim obiskom in posebnimi gosti iz Francije, je bila cela Slovenija v znamenju *Tega veselega dne kulture*, 3. decembra, v spomin na rojstni dan velikega slovenskega pesnika Franceta Prešerna. Tudi v Pomurju so se zvrstili zelo raznoliki kulturni dogodki, prireditve in predstavitve knjig oziroma publikacij.

*Ta veseli dan kulture* je nastal leta 2000, v Prešernovem letu (3. december 1800 - 8. februar 1849) in postal množičen kulturni dogodek in veselo praznovanje pesnikovega rojstnega dne. Vrata so odprli številni nacionalni in občinski kulturni zavodi, zvrstile so se brezplačne predstave, razstave, koncerti, predstavitve knjig in posebne prireditve za najmlajše obiskovalce. Letos je bilo s 3. decembrom povezanih več kot 350 brezplačnih dogodkov v 65 krajih po državi ali približno toliko kot lani.

Vse od začetka se s kar številnimi dogodki v *Ta veseli dan kulture* vključujejo tudi pomurske kulturne ustanove v Murski Soboti, Lendavi,

skem muzeju so odprli razstavo avtorice Metke Fujs *Prišo je glas*, Prekmurci v vojni 1914 - 1918. Ob odprtju razstave je bila prvič izvedena skladba G. Priferja Julij 1917, posvečena 83. cesarsko kraljevemu pehotnemu polku, v katerem je padlo največ prekmurskih vojakov v I. svetovni vojni. Predstavili so obsežno, 22.-23. številko zbornika *Soboškega muzeja* (zaradi tradicije ostajajo pri prvotnem naslovu) in katalog avtorice Tamare Andrejek *Karikature Ladislava Kondorja* (o kateri smo pisali pod naslovom Kondorjev let, asociirajoč na največjo ptico na svetu, ki živi v Južni Ameriki, kajti tudi karikaturist je veliko potoval po svetu).

Ves 3. december je bilo živahno tudi v soboški Galeriji, kjer so obiskovalce povabili na brezplačni ogled dveh razstav, in sicer razstavo del akademskega slikarja Uroša Weinbergerja, ki jo je obiskovalec predstavila kustosinja Irma Brodnjak (o razstavi smo pisali v 46. številki Porabja); druga razstava pa

je organizirala Mariborska knjižnica v sodelovanju s partnerskimi in pridruženimi knjižnicami na Ptuj in v Slovenski Bistrici.

Med dogodke ob 3. decembru, čeprav se je zgodil nekaj dni pozneje, lahko uvrstimo tudi slovesnost, ki jo je v Pokrajinski in študijski knjižnici pripravilo Slavistično društvo Prekmurja, Prlekije in Porabja ob 85-letnici svoje članice Karoline Kolmanič, združeno s predstavitvijo njenega avtobiografskega romana *Lahko noč, ljubezen moja*. Karolina Kolmanič, avtorica številnih proznih del, predvsem romanov, tudi za mlade bralce, spada med tiste slovenske pisateljice in pisatelje, ki so prvi prinesli umetniško besedo v porabske narodnostne šole, tako v okviru Bralne značke Slovenije kakor z drugimi oblikami literarnega sodelovanja. *Čestitke pisateljici Karolini Kolmanič ob visokem življenjskem jubileju in izidu romana, v imenu bralcev in uredništva Porabja!*

**Ernest Ružič**

## PREDNOVOLETNO SREČANJE UČITELJEV

Že tradicionalno prednovoletno srečanje porabskih učiteljev smo letos organizirali 27. novembra v Šalovcih na Goričkem. Udeležba je bila odlična, saj so prišli skoraj vsi učitelji seniške in števanovske šole, pridružili so se tudi gostje z monoštrskih šol - 3 ravnateljice in vodja šolskega urada - z nami pa je bila prav tako ravnateljica partnerske OŠ Kuzma Jasminka Krpič. Pova-



bilu se je odzval in nas prišel pozdravit tudi generalni konzul RS v Monoštru Boris Jesih. Srečanje je bilo namenjeno druženju, sprostitvi, utrjevanju prijateljskih vezi, obenem pa zamišljeno kot zahvala matične Slovenije vsem porabskim pedagoškim delavcem, ki se trudijo ohranjati narodnostne vrednote in katerih naloga je učiti najmlajši rod Porabskih Slovencev prve besede njihove pozabljene materinščine. Težka je ta naloga, polna ovir in pasti... »Srečanje v tem lepem času pričakovanja novega leta je priložnost za iskreno zahvalo vsem učiteljem, ki kljub težavam vztrajate na poti ohranjanja slovenskega jezika in kulture,



in tudi tistim, ki se poskušate vsaj malo truditi, učiti slovensko in biti v podporo. Zelo vesela sem tudi, da so z nami ravnateljice monoštrskih šol, kjer se poučuje slovenščina. Želim, da začutite, da spoštujemo vaš trud, da ste pomemben člen v omogočanju učenja narodnostne slovenščine, in vas prosim, da to ostanete. Drug ob drugem živimo, drug od drugega se učimo, drug drugega spoštujemo. Tako naj bo vedno. Velika hvala prav vsem,« sem nagovorila prisotne. Prijeten klepet v pozitivnem vzdušju, načrti za prihodnost in zavedanje pomembnosti našega dela - vse to naj bo vodilo za prihodnost, ki jo bomo imeli tako, kot si jo bomo sami ustvarili. Lepo se je bilo družiti z vami, naj bo tudi prihodnost slovenščine, ki je v porabskih šolah v vaših rokah, lepa in obetajoča.

**Valerija Perger**

## OD SLOVENIJE...

### Delodajalci odstopajo od socialnega sporazuma

Tri delodajalske organizacije so uresničile svoje napovedi in odstopile od socialnega sporazuma. Vzrok je novi zakon o minimalni plači, po katerem morajo delodajalci prejemnikom minimalne plače plačati še dodatke za nočno, nedeljsko in praznično delo, kot jih dobivajo vsi drugi zaposleni. Od socialnega sporazuma, ki naj bi veljal do konca leta 2016, so odstopili Združenje delodajalcev Slovenije, Trgovinska zbornica Slovenije in Združenje delodajalcev obrti in podjetnikov. O tem so obvestili premiera Mira Cerarja, ministrico za delo Anjo Kopač Mrak in predsednika ekonomsko-socialnega sveta. Nekatere delodajalske organizacije so možnost odstopa od sporazuma napovedale, ko sta vlada in koalicija potrdili, da bosta podprli sindikalno pobudo za spremembo definicije minimalne plače, po kateri bi iz nje izključili dodatke za neugoden delovni čas. Poseg v minimalno plačo razumeje kot kršitev socialnega sporazuma.

### Slovenija prva v EU z rednim delovanjem sistema eCall

Slovenija je edina država Evropske unije, v kateri sistem eCall, ki je vgrajen v nekatera vozila, že redno deluje. Sistem eCall je vseevropski klic v sili iz vozila, ki omogoča samodejno in tudi ročno sproženje klicev v primeru prometne nesreče. Kot opozarjajo pristojni, je to sistem, ki prispeva k večji prometni varnosti. Sistem eCall je vseevropski klic v sili iz vozila, ki omogoča samodejno in tudi ročno sproženje klicev v sili v primeru prometne nesreče. Ob klicu se vzpostavi povezava prek omrežja operaterja mobilne telefonije, ki se zaključuje v službi za sprejem klicev v sili. V Sloveniji tudi ta klic sprejme najbližji regijski center za obveščanje, ki sprejema tudi druge klice v sili na 112. S sistemom eCall klika se najprej prenesejo podatki o stanju vozila, lokaciji vozila, podatki o trku (oziroma pojemkih ob trku) in podobno. Takoj za tem se vzpostavi še govorna povezava z operaterjem, ki sprejema klice v sili. Vsa vozila, ki bodo narejena po 1. januarju 2018, bodo morala imeti tovarniško vgrajene naprave za eCall klic. Zdaj imajo ta sistem serijsko vgrajena le vozila nekaterih blagovnih znamk.

Mozaik gorički dobraut

## Turmanovi in njina bauta

»Turmanovi nam pravijo zatau, ka smo pauleg turma doma. Na Goričkon je dosta Fickojov, in če nej bi nūcali toga imena, bi dosta lidi nej znalo, sto smo mi. Turmanovi pa smo samo eni,« povej Martina Ficko iz Večeslavec, gé majo v svojom rami že dobro leto bautu, v steroy odavlejo dosta tistoga, ka sami pa drūgi pavri z Goričkoga pripauvajo: »Moj oča Marjan je delo v Soboti, v eni firmi, v steroy so šivali gvante, zvala pa se je Kroj. On je biu tisti, ka je v noči pazo zidino. Te, gda je firma na nikoj prišla, je meu na izbiro, ali de šau delat v fabriko Mura ali pa de doma osto. Odlaučo se je za slednje. Zatau ka je tau malo paverstvo, pa je trbelo neka najti, ka bi si ške kaj penez cuj zaslužo. Zdej že več kak dvajsti lejt v Murski Soboti na placi zelenje odavle. Zadnja lejta nas najbolje poznajo po kisloj kapūsti in repi.«

malo več pomoči in podpore, zatau smo se odlaučili, ka mo njemi pomagali, ka de doma delo meu. Prva smo brodili, ka de leko sam odavo, zdaj pa vidimo, ka



Martina Ficko

nūca pomauč. Zdej mamō odprejto vsaki den od desete dopaudne, ka te že sestra iz dela pride, pa do šeste ve-

vleni iz gezero draubni kamnov, steri sestavljajo zgodbo z globokim teološkim sporočilom. Najbole izstopa velki križ, steri je črne barve, vej pa je napravljeni iz najbolje kmičnoga kamna, steri se najde v naravi. Križ nosi na rami Jezus, ob njem pa je upodobljena ške njegva mati Marija. Na levom in desnem rabi mozaika stojita ške Janez Krstnik in sveta Helena, stero je Rupnik na mozaik dau na željo domanji vörnrikov, vej pa je ta svetnica zavetnica župnijske

cerkve na Pertoči. Na vreji nad vsemi je zlata krugla,

smo te bautu tō gorodprli,« pove Martina Ficko. Pod sloganom Mozaik gorički dobraut pauleg domanjoga zelenja, tikvinoga olija in ecija, pa soka iz grozdja Fickovi odavlejo ške med od Čebelarstva Čontala s Pertoče, tikvin oli, viljamovko in likere Oljarne Štesl iz Gerlinec, marmelade in palinke pa likere Sadjarstva Ficko iz Rogašovec, süji sad, pirino in ajdovo melo, pa kašo od Angele Vratuša, djabke Sadjarstva Šipoš s Krašč, pa ške dobrote Izletniške kmetije Kozelinovih iz Gerlinec.

Eno leto po otvoritvi bautē, na prvo adventno nedelo, so Turmanovi na šurki odprli svoje dveri, v želji, ka se zahvalijo vsem, steri jih podperajo, pauleg toga pa so škelj Goričancom pokazati, ka trbej bole poštvati tisto, ka majo. Vreme je bilou lepo, tak ka se je po meši dosta lidi pri njih stavilo.



Goričke dobraute

Čiglij si Martina svoj krūj slūži v turizmi, pa sama ške furt dosta pomaga doma. Ona je bila tista, stera si je vōzbrodila, ka do odprli bautu. »Trgé mlajši smo. Mam ške brata Leona in sestro Mileno. Vsi trgé smo skauz radi oči pomagali, sploj po tistom, ka nam je mati 2006. leta mrla. Brat, steri je duševno menje razviti, nūca

čer,« pravi Martina in ške raztolmači, ka majo bautu odprejto v nedelo po meši tō.

Pauleg Turmanovih stoji pertoška cerkev svete Helene, v steroy je zdaj že pet lejt mozaik patra Rupnika. Na 92 kvadratnih metrov površine, tak ka prekriva skor celi prednji tau cerkve, prezbiterij, je mozaik, sesta-



Več kak 300 lidi je prišlo na prvo adventno nedelo k Turmanovim

simbol nevidnoga Boga Stvarnika.

»Mi smo tak brodili, ka do k nam v bautu najbolje odili turisti, steri si pridejo poglednot cerkev. Rejsan mamō med küpci turiste, ške bole pa smo veseli, ka pridejo k nam domanji lidge. Mi smo vse pavre tū okauli nas pitali, če bi oni meli kaj za odavati in tak se v naši bauti najde dosta dobraut. Ob pomauči pajdašov in žlate

Dišalo je po domanji repi, kapūsti, dōdōlih, prekmurški gibanici, posolankaj, zlevankaj, tak ka je vsakši za sebe najšo nika. Člani KUD Budinci so pokazali, kak se je inda sveta kisala kapūsta. Domanji župnik je tistim, steri so steli, v cerkvi pokazo in raztolmačo zgodbo o Rupnikovom mozaiki.

**Silva Eöry**  
**Kejpi: Sabina Barbarič**

## PRIPRAVE NA ADVENT

28. novembra popoldne je števanovska Slovenska narodnostna samouprava organizirala program z naslovom »Priprave na advent«.

V kulturnem domu smo začeli z adventnim koncertom. Na koncertu je nastopil cerkveni pevski zbor, ki dela že od leta 2010. Zbor je organiziral še župnik Ferenc Merkli kajti takrat smo se pripravljali na mašo, ki jo je snemala slovenska televizija iz Ljubljane.



Cerkveni pevski zbor je zapel 4 slovenske svete pesmi in na koncu eno madžarsko pesem. Med tem smo lahko poslušali tudi eno pesem, ki jo je recitiral Ferenc Sütő.

Po koncertu sem kot predsednica slovenske samouprave povedala, kaj vse je naredila in organizirala naša slovenska samouprava v tem letu. Potem se je začela delavnica, na kateri smo začeli plesti adventne vence. Veselilo nas je, da so prišle tudi mlade ženske in so pridno plele. Otroci so okrasili vence s svečami in z različnimi okraski. Vence smo v nedeljo nesli v cerkev, kjer smo imeli slovensko mašo in jih je blagoslovil župnik Vili Hribernik.

Obiskala sta nas tudi generalni konzul dr. Boris Jesih in njegova soproga. Hvala za obisk. Na koncu delavnice smo se pogovarjali, nekaj malega pojedli in tudi popili.

Hvala vsem, ki ste prišli na prireditev. Upam, da smo lepo začeli advent in se s takim srcem pripravljamo na božič. Hvala pevskemu zboru, da nam je olepšal ta popoldan.

**Agica Holec**  
predsednica



**porabje.hu**

*Pismo iz Sobote*

## Pune baute, prazne bukse

Ne pounim, ka bi gdasvejta že tak rano začnoli reklame delati. Oprostite mi, depa znouva sam pri reklamaj. Kelko ge pounin, božič pa nouvo leto na kraji mejseca decembra vövdarita. Depa eške se je nej mejesec november redno začno, že so baute naprej prinesle tistoga rdečoga z bejlo keco pa z trebujom kak ženska v devetom mejseci. Že so na teveni filme iz Merke kazali, v steri ranč té možakar kaulakvrat lejče. Že so obečavali, kak de vse nebesko falo, depa paškiti se trbej. Eške prva kak december vövdari, trbej v baute titi, ovak de vse bole pa eške bole drago gratalo. Kuman je vsisvecovo minoulo, je ena bauta že razglasila, kak samo v njivi bautaj skrb za držine majo. Zatoga volo aj držine kak najbolje brž k njim pridejo, tam je čaka vse tisto, ka držini za te velke svetke trbej. Konkurenca pa je velka gé. Tak je včasini za tou bauto ena druga svojo reklamo vödala. V njoj so vörazglasili, ka pri nijj tö leko držina za sebe küjpi vse pa eške več, depa pri nijj je vse bole falo. Neje minoulo pou dneva, se tretja bauta zgla si pa vörazglasila, kak se pri nijj za cejlo držino dobi vse pa eške več najbolje falo, depa uni najbalkšo kvaliteto majo. Človek si že brodi, kak de do kraja leta tou vsikši den bar stoukrat poslúšo, depa nej. Zgla si se eške štrta bauta. Njene reklame obečavajo, kak leko vsikša držina za sebe dobi vse pa eške več, najbolje falo, najbalkšo kvaliteto, depa vse je domanje gé.

Depa tou vse vküper je eške nej vse gé. Zdaj se té štiri baute pa eške kakši deset kcuj bijejo za vsikšo držino, za vsikšoga človeka, steri kakši euro ali dva v žepki ma. Se na velki bojnajo, držinam pa lidam ouči malajo z vsefele akcijami. Procenti lejčejo es pa ta, ka tou več niške ne more vözračunati. Telko obečavanja se čuje, ka človek več ne vej, aj vörvle ali pa aj ne vörvle. Depa velki bautoške, velke baute se samo tak ne morejo dola staviti. Pomalek že vse tak vögleda, ka nas velki bautoške najbolje na taum svejti radi majo. Tak nas radi majo, ka znan kaj eške vcejlak šenki kcuj dajo. Istina je, ka trbej vsefele küpiti, ka po tejm nika maloga kcuj dobiš. Depa tou se ne šté! Uni nas radi majo! Več, kak pejnez pri nijj pistiš, bole te radi majo! Tak se je moja tašča Regina, trno čedna ženska, napoutila v bauto. Svejče na grobaj so eške nej doj vgasnole, una je že vsefele škela küpiti. Samo aj de prva, samo aj kaj ne sfali. Tak je šla v bauto. Na, neje šla, ge sam go pelo. V prvo velko bauto nut stoupi, küjpi vse, ka so njoj ouči vidle. Pride, ka plača. Čaka, ka njoj tista ženska vcejlak mali račun v roke dá, pa ka eške kaj kcuj dobi. Depa vraga! Zmejšala se je. Neje v dobro bauto nut stoupila. V tej bauti so vcejlak drugo meli bole falo. Tak sam go v drugo bauto pelo. Eške gnouk je vse gnako küpila, zdaj je rejsan bole falo bilou pa nikšno trdo čokolado je kcuj dobila. Trbelo je tadale titi, nikšne piskre küpiti. V reklami nut piše, ka skur nika nej trbej plačati. Depa dragi so bili, kak bi je iz zlata naredili. Začne raččati, ka go znoriti škejo, ka go škejo prejk ličiti. Kuman, kuman njoj bautošica povej, ka dvanajst piskrov trbej vzeti, pa so po tejm bole fali. Kcuj pa eške eden talejr dobi. Tak je napravla, kak je trbelo. Depa nam tisti piskrov rejsan nej trbej. Kakoli, pelati sam go mogo eške v vse druge baute, stere vsefele obečavajo. Nin za šest vör sam go domou pripelo. Vse pejneze je v bautaj njala. Tiste najbolje fale klobase so za eden čas plesnive gratale, sir je tö stari grato, jogurti so več nej za gesti, tiste kile pa kile mesa smo eške nej pogeli. Do božiča pa novoga leta pa je eške daleč. Sto vej, ka vse de eške gnouk trbelo küpiti.

Aja, nouvi piskri pa nin mesta nemajo, kama bi je djali.

**Miki**

## ... DO MADŽARSKE

**Okoljevarstveniki protestirajo zaradi privatizacije zaščitenih območij**

Tri največje okoljevarstvene organizacije na Madžarskem – Madžarsko ornitološko društvo, WWF Madžarska in Zveza madžarskih naravovarstvenikov – so se obrnile na kmetijskega ministra Sándorja Fazekasa, naj prepriča prodajo zemljišč na območju Natura 2000, kjer živi zaščiten ptica velika droplja, ki je ogrožena zaradi pomanjkanja življenjskega prostora. Vlada je namreč v pokrajinah Kiskunság, Kisalföld in ravnica Hevesi razpisala za dražbo tudi taka kmetijska zemljišča, na katerih živi ena najbolj ogroženih ptic v Evropi, velika droplja. V Srednji Evropi prav na Madžarskem živi ena največjih populacij teh ptic, njihovo število se giblje okrog 1400. Vlada, ki v zadnjem mesecu na dražbah prodaja kmetijska zemljišča, ki so v njeni lasti in z njimi upravlja zemljiški sklad, želi prodati tudi tistih nekaj tisoč hektarjev, na katerih biva ogrožena ptica in niso v lasti narodnih parkov. Zelene organizacije menijo, dokler so bila zemljišča v lasti države in jih je dajala le v najem, je imela več možnosti, da je zaščitila veliko dropljo, če pa bodo omenjena območja prišla v zasebno last, bo imela tudi vlada manj instrumentov za varovanje velikih dropelj.

**Koliko zavozijo poslanci?**

Spletni portal Bors je v parlamentu poslal podatke o tem, koliko bencina ali dizelskega goriva porabijo v enem letu poslanci. Po analizi podatkov vseh 152 poslancev se je pokazalo, da med poslanci, ki se vozijo s podeželja v glavno mesto porabijo največ javnega denarja za bencin vladni poslanci, ki prihajajo iz županij Hajdú-Bihar in Szabolcs-Szatmár-Bereg, med glavnostnimi poslanci pa opozicijski socialisti. Prvih deset poslancev na tej lestvici je dvignilo za bencin kakih milijon pa pol forintov, po izračunu enega od spletnih portalov bi lahko s tem denarjem prevozili od 450 do 500 tisoč kilometrov.

## Baug mena zato vsigdar pomaga

Pod Janezovim bregaum na Gorenjom Seniki stoji eden mali ram, od poštuje se samo streja pa raur vidita. Kak v dvorišče stauvim, se eden mali pes začne drejti, dapa nej zato, ka bi on tak nevaren biu, bola samo, aj ga vidim, ka tam leži, pa nej ka bi na njega stauvo. Gda se v künji na sarteli stavim, sprvoga je kmica kauli mene, samo sledkar, gda se mi oči vcujvzemejo, vidim, ka Djauži Mukič, po domanjom Balaškin, ležijo v posteli. Kak me zaglednejo, gorsedejo pa mi rokau dajo. Poznajo me, zato ka vejn petnajset ali še več lejt nazaj sem je gnauk posliko, kak prejk mosta dejo.

»Vidiš, ge tū živem, tau je moj očin ram, mati so pa iz Jugoslavije (Slovenije) sé prišli, iz Radovec. Prvin nas je tū vse puno bilau v tau rami, zato ka edenajset nas je bilau, šest bratov pa pet sester. Ge sem tam na srejdi biu, zdaj, zvün mene, so že vsi tapomrli, pa tau je žalostno, ka dosta med njimi že mlado.«

*Ka bilau, ka so tak mlado tamirali?*

»Raka so dobili pa zavolo tauga. Eden brat je na plüča daubo raka, zato ka v tašoj fabriki delo, gde so farbo delali.«

*Kak vas je telko mesto melo v tom malom rami?*

»Nas je vsevküp s starišami trinajset bilau, tak smo mesto meli, ka smo se vküpzavlekli v dveji iži. V ednoj iži so tri postele bile, steri so nej meli mesto, tisti so spodi na zemlej spali. Gda so starejši taodišli krü slüžit, te je že dobro bilau, zato ka te nas že menje bilau, bola smo mesto meli. Edna sestra je samo doma ostala, ona je sedemdesetdevet lejt stara bila, gda je mrla, dapa ona je nej cejlak bila pri pameti.«  
*Kak tau, ka ste vi doma ostali?*

»Zato ka je oča te grünt mena prejkda, ge sem vsigdar doma vertivo, delat sem v fabriko nikdar nej odo. Po rosagi sem odo na repo več kak petnajset lejt, tak po dva pa tri mejsece, ovak sem vsigdar doma delo. Najslejdnje, dveji leti, petdesetdevetoga leta, sem na ednom uradalomi (posestvo) delo, dapa tau so mena v penzijo nej nutzračunali. Zato pa tak málo penzijo mam, 37.000 forintov, ka tau, nika-

nej. Tū v künji obed dobim, dobro, ka mi nej trbej cejlo vöplačati devet gezero plačam pa s tauga mi te občina dveji gezero nazaj da.«  
*Kelko plačate za elektriko na mejsec?*

»Za tri mejsece dveji gezero petstau pa tak, za vodau pa na pau leta dveji gezero forintov, ge tak dosta ne plačüvam, zato ka malo nücam.«  
*Ženo ste meli?*

»Emo sem ženo, štiri lejta, ka je mrla, dapa mlajšov sva nej mela. Nej se je posrečilo, nejsva mogla meti. Zato pa sem tau vse prejkda Šanjini Labriczi, ge sem pa tū leko, dokeč mo živo. On vsigdar sé pride, pa name opravla pa pripela, ka mena trbej. Gnes keden so prišli, ka smo vodau nutpotegnili, tam v zadnji iži mam pipo. Tau je fejt dobro, zato ka nej trbej mi vö iz rama titi, gda je mrzlo pa je velki snejg.«

*Samo enga psa mate, nika drügo nej?*

»Enga pisa mam, pa tistoga mačka, štiri tam vrkar na omari leži, ge sam pa stari

kokaut na dvorišči.«

*Ka delate cejli den tak sami?*

»Ka trbej, tak malo v rami



Balaškin Djauži

pa vanej, dosta nej, zato ka nemam dela. Prvin sem tak dosta grünta delo, pa te sem eške krave pa pučkje tó emo. Sedemdesetosem lejt star sem biu, gda sem kravo audo, od tistoga mau več nemam živine.«



Mala iža pod Janezovim bregaum na Gorenjom Seniki

*Kelko ste zdaj stari?*

»Ge sem osemdesettri lejt star, tridesetdrugoga leta sem se naraudo. Že sem stari, mena že ženske tó nej trbej, zato ka že nega gortanenja. Pa ženske bi bile, samo žau, ne morem, že sem stari bak.«

*Pa te samo telko, ka ta vküp spala pa ta se sagrej-*

*vala.*

»Mena tak tó dobro gé, mena je nej trbej. Ženskam samo peneze trbej, ge mo njim edno velko figo davo, nej peneze. Mena nej trbej küjati, mena tak küjajo v künji, ka go občina ma. Etak je dosta bola falejše, obed vöplačam, tisti sedem gezero forintov, pa gotovo. Ženska bi me dosta več pejnež koštala.«

*Soboto pa nedelo ka gejte?*

»Soboto pa nedelo ge küjam, mesau küpim v bauti, piščančovo pečem pa kirántot mesau še delam, tak ka nejsem lačen.«

*Drva mate na zimau, zato kak pravijo, fejt mrzlo baude.*

»Mam vanej cejli küp drv, ka mi je Šanjika domau zvozo, iz Slaskoga (Slovenije) pa pride Vili, on vküpskala pa zožaga meni z mašinom. Tū paulek doma sejkam, zato ka tam, ka je daleč, tam je spoj lagva paut, tam ne moreš vöpripelati s traktorom. Ne vejim, ka baude, če se tū dojdejo, zato ka drv küpti ne

iz tistoga delavce vöplačam, pa znauva je prazna gasa (kasa). V krčmau ne odim, bola iz Varaša si lado šóra (piva) dam prinesti, tašoga falejšoga, steri samo stau forintov košta. Meni lada šóra dva kedna dojde, če tak pomalek ga tapidjem, pa niške ne pride.«

*Ka delate cejli den, spoj pa zdaj v zimi, gda je mrzlo?*

»Ge mam eden radio, dapa tistoga tó ne poslúšam, bola samo ležim v posteli ali pa spim. Če bi televizijo emo, tó bi go nej gledo, zato ka malo bi go gledo pa tak včasini zaspo, te pa bola mi nej trbej. Gda mi znautra v rami više pride, te malo tavö dem pa malo odim kauli rama. Mam edne taše novine, ka mi je eden prineso, gde so nadje ženske nutrik, vejn deset kejpov je od nji.«

*Lejpe so?*

»Lejpe so, samo te so nej tak male, te so vse vekše, te bi ge nej mogo rad meti, zato ka sem stari pa mali. Te pa ka vruga aj je gledam, tū paulek gestejo pa mi nej trbej, stera sé k meni domau pridejo. Od mene dosta bola mlade so pa bi je leko emo, samo kaj naj delam, če že ne ladam. Tak ka te mena bola ženske nej trbej. Na gvant tak tó nejmmam brigo, zato ka iz Varaša pridejo pa gvant odpelejo. Gda ga vözaperejo pa posišijo, te mi ga nazaj domau pripelajo.«

*Pomalek božič baude, kak si vi kreda dejvate?*

»Prva sem emo krispan, zdaj ga že nejmmam, zdaj samo edno malo zeleno vejko dejem v okno pa par dejk cukra gorobejsim. Na sveto nauč malo taše svete naute spejvam pa boga molim. Istina, boga vsikši den molim zazranka, podnek pa večer, gda spat dem, pa vejn zato mena Baug vsigdar pomaga.

**Karči Holec**

## Zakoj, zakoj?

Kak je mali Peter gučati začno, so se za njegve stariše začnole nebeske nevoule. Njegva prva rejč je nej bila »mama« ali pa »ata«.

Nej, spoj nej! Njegva prva rejč, ka go je vedo vöprajti, je bila »zakoj«. Pa je vsigdar škeu za svoj »zakoj« nazaj dobiti tö, »zatoga volo«. Depa stariša vsigdar ne vejta tak povedati, kak bi mali Peter tou škeu čüti.



## Naprej pa nazaj

Mali Peter znouva nevoule ma. Leko bi se tak prajlo, ka nevoule ma. Depa tou so nej ranč nevoule. Bole so nevoule za ato pa za mamu. Če pa vse vküper poglednemo, tou so za cejlo držino nevoule. Tak leko povejmo, ka so za maloga Petra ranč tak.

»Zakoj je tou tak gé?«

Mama pa ata se gledata. Ne vejta, od koga njima sin guči. Po tejm ga s pitanjom v očaj oba vküper pogledneta.

»Zakoj vsigdar nika naprej mora titi, ka po tejm leko dé nazaj?«

Ata pa mama eške menje razmejta kak točkar.

»Če bi ge vejdlä, od koga mi gučiš,« se mama dun zglasi.

»Bole oba brodiva, menje vejva, ka naja spitavaš,« se eške ata zglasi.

»Ata, mama! Vej je pa tou dun nej žmetno razmeti. Zakoj aj si nazaj doj sedem, ka mo po tejm leko tadale delo? Zakoj aj si nazaj doj sedem, ka mo po tejm naprej išo? Zakoj je tou tak gé?«

Buma, mali Peter je trno moudro pito. Je pito, kak bi kakši velki profesor biu, kak bi se s filozofijo spravlo. Mama, šké nika nazaj prajti, ata ranč tak, depa mali Peter se ne pisti samo tak doj poglednoti.

»Zakoj je ata pravo: Peter nazaj si doj sedi, ka mo se tadala naprej zgučavali? Razmejta? Zakoj trbej nika nazaj naprajti, ka po tejm tadale naprej dé?«

Takši vijer »zakojov« je mali Peter že dolgo nej naredo. Po tejm takšnom je nej niksna čüda, ka sta ata pa mama eške bole z blejdim gledala.

»Pa tou je eške nej vse,« se mali Peter ne more pa ne more doj staviti. »Gda vnoči ne more spati, mama vsigdar vej prajti: Malo mlejka si spi, poj nazaj ležat pa tadale naprej spati trbej! Zakoj je tou tak gé? Aj nazaj ležem pa aj naprej spim? Vej pa ne morem vse nagnouk, ta nazaj pa ta naprej.«

Mama od nevoule začne nika küjati. Eške sama ne vej, ka. Ata si novine v roke vzeme, nika šké tapršeti, depa ne vej, ka šté. Eške üjše, novine naupek ma obrnjene. Mali Peter sam s svojim velikim problemom ostane. Vidi, ka stariše preveč žmetno spitava. Pomalek dé tavö. Zmejs gleda mamu, steroj se je po špajati voda ta polejala. Gleda ato, eške vsigdar novine naopek šté.

Mali Peter si venej na dvouri na svoj mali šamerlin doj séde. Brodi, brodi, če leko sam sebi na svoj »zakoj« kaj nazaj povej. Depa nika néde. Pomalek gor stane.

»Venej si bole lagvo leko kaj zbrodim. Dem nazaj nut pa mo naprej brodo,« si povej sam sebi, v tejm pa že vej, kak je tou gé. »Na, vej sam pa sam tö skur tak povedo, kak mama ma šegou gučati. Pravo sam: Dem nazaj nut, ka mo tam naprej brodo!«

V künji mama že vej, ka küja. Ata več nema novine naopek obrnjene. Mali Peter pa na prste stoupi:

»Nej vama več trbej broditi, zakoj je leko nagnouk naprej pa nazaj! Že sam na tou sam gor prišo. Mama ti samo naprej küjaj, ata ti si pa na divan nazaj doj leži.«

Tisti den je mali Peter več eden »zakoj« nej vö iz sebe spüsto.

**Miki Roš**

## Dopuni se oblübe čas

Pá je tü prelejpi adventni sve-ti čas, čas pričakovanja, gda mamu cilj, ka dočakamo nekakoga. Pripravimo adventni vejnc s štirimi svečami, tau je lepo. V düši se tö moramo vküppobrati, naj bi vse na mesti bilau. Pri vužgani svejči molimo angelsko pozdravljenje. Tau je najmenje, ka leko v tom časi na den trikrat zmolimo. Posaba bi bilau tau potrebno za malo deco. Nas so eške tak včili naši stariše, stari stariše, ka smo čakali maloga Jezusa, Odrešenika. On nam bo prineso svoj mir. Gé je pa tau že! Vse menje je takši držin, stere s starimi sta-

rišami živejo vküper. Etak so pa stariške sami odgovorni, kak pripravijo svoje mlajše na božič. Svejt je moderen grato, mlajši vidijo dosta takšoga, ka je samo s pejnezi povezano. Po bautaj že dva mejseca majo vösklajeno vse, ka si deca želi. Dobro je pa hvala baugi, ka v obilji (böség) živemo, dapa tau pa ne vejmo, kak dugo de tak, ka nas gospodin Baug ne pokaštiga. Spozabili smo se z Boga v dobrom, dapa neje eške kesno se povrnouti pa prositi v adventnom časi za božji mir, za mir na svejti, da ne bi bile bojne.

Najpomembnejše je v adven-

ti pripraviti naša srca. Naj bo naše srcé oprejto za Boga in bližnje. Naj baudejo naše jaslice tople z obilo vere in zavüpanja do bližnjega. Mali Jezus pričaküvle mene, tebe, vsakšoga, samo se ga ne smejmo spozabiti. Moramo vedeti tau, ka se za našo düšo nika ne da v bautaj küpiti, sami si go moramo pripraviti na te lejpi svetek.

Dragi bralci Porabja, želim vam miren in tihi adventni čas, mali Jezus naj nam sveti mir in božji blagoslov prinese.

**Vera Gašpar**

## SLOVENSKI ZAJTRK TUDI V PORABSKIH ŠOLAH

Pomen zajtrka za zdrav razvoj odraščajočih otrok že nekaj časa poudarjajo tako načrtovalci šolske prehrane kot otroški zdravniki. V Sloveniji se je pred leti začel uveljavljati t. i. slovenski zajtrk – konec oktobra na isti dan vsi šolarji dobijo enak, brezplačen zajtrk, ki so ga sprva sestavljali: kruh, med in maslo ter jabolko. (Po mojem prepričanju je to bila bolj marketinška poteza – promocija slovenskega medu – saj takega zajtrka res ne bi mogla imenovati tradicionalni slovenski, ker to v resnici ni bil; ampak, če je bil cilj dosežen, tudi



v redu.) No, danes je šolski slovenski zajtrk tak, ki je iz sestavin samo slovenskega porekla. Ideja se je prijela tudi v Porabju in tako je 25. oktobra, letos že drugič, na dvojezičnih šolah v Števanovcih in na Gornjem Seni-

ku potekal slovenski zajtrk. Pobudniki so tudi tokrat bili pomurski čebelarji, med njimi dolenski župnik Vili Hribernik. Učenci so se sladkali s slovenskim medom na maslenem kruhu in slišali mnogo zanimivosti o koristnosti uživanja medu. Dober tek! (Fotografije so s seniškega zajtrka.)

**Valerija Perger**

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEM!, KVIZ, 11.55 UGRIZNIMO ZNANOST: KERAMIKA: OD KROŽNIKA DO UMETNIH KOLKOV, ODDAJA O ZNANOSTI, 12.20 PETA HIŠA NA LEVI: ZDRAV DUH V ZDRAVEM TELESU, DRUŽINSKA HUMORISTIČNA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 DOSJE: KAM SO VSE TOVARNÉ ŠLE? 14.25 PRAVA IDEJA! 15.00 POROČILA, 15.10 MOSTOVI - HIDAK, ODDAJA TV LENDAVA, 15.45 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.15 OSMI DAN, 17.00 POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.30 RAZRED ZASE: ČUDOVITI SPOMINI V PRIROČNA POZABA, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, PREGLED TEDNA, INFORMATIVNA ODDAJA ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 ULICA SANJ: LOW NA ZAKLADE, RISANKA, 18.20 VEM!, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 SLOVENSKI POZDRAV, NARODNOZABAVNA ODDAJA, 21.25 TURIZEM 365 - OBRABI KRASA, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 STRELJAJTE NA PIANISTA, FRANCOŠKI FILM, 0.35 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 0.55 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 1.50 INFO-KANAL

## PETEK, 11.12.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 9.00 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 9.45 APLAVZI! - JADRANKA JURAS, 10.05 NA OBISKU: GREMO PLESAT, 10.50 O ŽIVALIH IN LJUDEH, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 11.25 BIATLON - SVETOVNI POKAL: SPRINT (Ž), 12.45 DOBRO JUTRO, 14.25 BIATLON - SVETOVNI POKAL: SPRINT (M), 16.05 DOBER DAN, 17.00 HALO TV, 18.00 OBUŠANI STARI (1): VČASIH JE RESNIČO BOLJE ZAMOLČATI, FRANCOŠKA NADALJEVANKA, 18.50 OTROŠKI PROGRAM: OP! 20.00 PREHOD, FRANCOŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 20.50 LEGENDE VELIKEGA IN MALEGA EKRANA - JUŠ MILČINSKI, 21.55 POPRAVLJENA KRIVICA, AMERIŠKA NADALJEVANKA, 22.45 POLNOČNI KLUB: ZAKAJ (N)SMO VESELI, 23.55 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 0.45 HALO TV, 1.45 ZABAVNI KANAL, 2.20 BIATLON - SVETOVNI POKAL: SPRINT (Ž), 3.35 BIATLON - SVETOVNI POKAL: SPRINT (M), \*\*\*

## SOBOTA, 12.12.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 10.55 NOČEMO BELEGA KRUIHA, DOKUMENTARNI FILM, 12.00 TEDNIK, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.25 O ŽIVALIH IN LJUDEH, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 13.50 NA VRTU, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 14.15 KULTURNI VRHOVI: GOSPA SVETA, DOKUMENTARNA ODDAJA, 14.45 MOJSTROVINE IZPOD URARSKIH ROK, ANGLEŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 16.00 ZALJUBLJENI V ŽIVLJENJE, 17.00 POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.20 POSEBNA PONUDBA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 18.00 Z VRTA NA MIZO, 18.30 OZARE, 18.40 PETER ZAJEC: POVEST O NEPOVABLJENEM ZAJBECU, RISANKA, 19.00 DNEVNIK, UTRIP, ŠPORT, VREME, 20.00 VSE JE MOGOČE, 21.35 ZAPUŠČINA (II), DANSKA NADALJEVANKA, 22.35 POROČILA, ŠPORT, VREME, 23.10 PRVA LEPA STVAR, ITALJANSKI FILM, 1.15 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.35 DNEVNIK, UTRIP, ŠPORT, VREME, 2.30 INFO-KANAL

## SOBOTA, 12.12.2015, II. SPORED TVS

6.00 NA LEPŠE, 6.25 10 DOMAČIH, 7.00 NAJBOLEŠE JUTRO, 9.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (M), 1. VOŽNJA, 10.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 1. VOŽNJA, 11.25 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ZASLEDOVALNA TEKMA (Ž), 12.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (M), 2. VOŽNJA, 12.55 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (Ž), 13.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 2. VOŽNJA, 14.25 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ZASLEDOVALNA TEKMA (M), 15.55 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (M), 18.00 NOGOMET - EVROPSKO PRVENSTVO 2016: ŽREB SKUPIN, 19.05 ŠPORTNIK LETA SLOVENIJE, 20.05 BOBER, AMERIŠKI FILM, 21.35 ZVEZDANA, 22.20 2CELLOS V PULJSKI ARENI, 23.45 BLEŠČICA, ODDAJA O MODI, 0.20 ARITMIČNI KONCERT - JANAJ KOPUPEVADANČIČ - JANAJ KOVAČIČ IN ANA PUPEDAN, 1.55 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (M), 3.40 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (Ž), 2. SERIJA, 4.30 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ZASLEDOVALNA TEKMA (Ž), 5.10 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ZASLEDOVALNA TEKMA (M), \*\*\*

## NEDELJA, 13.12.2015, I. SPORED TVS

7.00 ŽIV ŽAV, OTROŠKI PROGRAM, 10.15 NABRITI DETEKTIVE: PREPLAH V ŠOLI, NEMSKA OTROŠKA NANIZANKA, 10.45 PRISLUŠNIMO TISINI, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 11.20 OZARE, 11.25 OBZORJA DUHA: ČISTOST, 12.00 LJUDJE IN ZEMLJA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.25 SLOVENSKI POZDRAV, NARODNOZABAVNA ODDAJA, 15.00 TEŽAVE V RAJU, AMERIŠKI FILM, 16.20 POGLED NA... BAROČNI DVOREC DORNAVA, DOK. ODDAJA, 16.40 VILLAGE FOLK - LJUDJE PODEŽELJA: ŠKRIPAVAC, DOK. SERIJA, 17.00 POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.20 VIKEND PAKET, 18.40 MUK, RISANKA, 19.00 DNEVNIK, ZRCALO TEDNA, ŠPORT, VREME, 20.00 NOVA DVAJSETA (II): ROŽ NI NIKOLI PREVEČ, SLOVENSKA NADALJEVANKA, 20.30 INTERVJU, 21.20 VKLENJENI V LED, NIZOZEMSKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 23.05 POROČILA, ŠPORT, VREME, 23.30 MRZLE DUŠE, AMERIŠKI FILM, 1.15 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.40 DNEVNIK, ZRCALO TEDNA, ŠPORT, VREME, 2.35 INFO-KANAL

## NEDELJA, 13.12.2015, II. SPORED TVS

6.30 DUHOVNI UTRIP, 6.45 CITY FOLK - OBRAZI MEST: DAKA, 7.25 GLASBENA MATINEJA, 7.40 LES SYLPHIDES, TV PRIREDBA BALETA, 7.55 POSEBNA PONUDBA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 8.50 AVTOMOBILNOST, 9.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SLALOM (M), 1. VOŽNJA, 10.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SLALOM (Ž), 1. VOŽNJA, 10.55 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI TEKI, SPRINT, 11.10 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ŠTAFETA (Ž), 11.55 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (Ž), 12.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SLALOM (M), 2. VOŽNJA, 13.25 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SLALOM (Ž), 2. VOŽNJA, 14.25 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ŠTAFETA (M), 14.55 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (M), 16.45 ZVEZDANA, 17.40 23. DOBRODELNI MIKLAVŽEV KONCERT, 19.20 NAJ MUZIKA IGRA: HELENA BLAGNE, 19.50 ŽAJZEČ LOTA, 20.00 AFRIKA: SAHARA, ANGLEŠKA DOK. SERIJA, 20.50 VERA (IV): LOVCI NA DIVJAD, ANGLEŠKA MINI-SERIJA, 22.20 VSE JE MOGOČE, 23.50 VIKEND PAKET, 1.05 NORDIJSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: SMUČARSKI SKOKI (M), 2.45 BIATLON - SVETOVNI POKAL: ŠTAFETA (M), 4.10 ZABAVNI KANAL, \*\*\*

## PONEDELJEK, 14.12.2015, I. SPORED TVS

6.15 UTRIP, ZRCALO TEDNA, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 10.15 Z VRTA NA MIZO, 10.40 10 DOMAČIH, 11.10 VEM!, KVIZ, 11.55 KAJ GOVORIŠ? = SO VAKERES? 12.25 ANICA: ANICA IN MATERNIŠKI DAN, OTROŠKA DRUŽINSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 PANOPTIKUM: ANIMIRANI SVET: O ANIMIRANEM FILMU IN NJEGOVH JUNAKIH, 14.40 VILLAGE FOLK - LJUDJE PODEŽELJA: ŠKRIPAVAC, DOKUMENTARNA SERIJA, 15.00 POROČILA, 15.10 DOBER DAN, KOROŠKA, 15.40 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.00 TOČKA, PRELOMA, 16.30 DUHOVNI UTRIP, 17.00

POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.30 V SVOJEM RITMU: ROCK, GLASBENO-DOKUMENTARNA SERIJA ZA MLADE, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 MIKROSKOPSKI MITJA: MITJA NA TABORJENJU, RISANKA, 18.15 PUŠA PEPA: SKRIVNI KLUB, RISANKA, 18.20 VEM!, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 TEDNIK, 21.00 STUDIO CITY, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 PLATFORMA, 23.40 GLASBENI VEČER: CIGANKA (ŠUKAR, GIPSY SOUL, TALLA), GLASBENO-PLESNA PREDSTAVA, 1.20 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.45 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.40 INFO-KANAL

## PONEDELJEK, 14.12.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 9.35 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 11.00 HALO TV, 12.00 DOBRO JUTRO, 14.20 POLNOČNI KLUB: ZAKAJ (N)SMO VESELI, 15.30 LJUDJE IN ZEMLJA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 16.25 AVTOMOBILNOST, 17.00 HALO TV, 18.00 OBUŠANI STARI (1): NA SVIDENJE, FRANCOŠKA NADALJEVANKA, 18.50 OTROŠKI PROGRAM: OP! 20.00 GOSPODIČNA MARPLE (VI): UMOR NA POSESTI GREENSHAW, 2/3, ANGLEŠKA NANIZANKA, 21.30 INŠPEKTOR TSCHELLER: DOBRODOŠLI V HAMBURGU, NEMSKA NANIZANKA, 23.05 ZAVRŽEV, SRBSKI FILM, 0.50 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 1.35 HALO TV, 2.35 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (M), 4.40 ZABAVNI KANAL, \*\*\*

## TOREK, 15.12.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEM!, KVIZ, 11.50 OBZORJA DUHA: ČISTOST, 12.25 ANICA: ANICA IN JAKOB, OTROŠKA DRUŽINSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 STUDIO CITY, 14.20 NAGLAS! 14.35 EVROPSKI MAGAZIN, 15.00 POROČILA, 15.10 KANAPE - KANAPE, ODDAJA TV LENDAVA, 15.55 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.25 PROFIL: MILENA ZUPANČIČ, 17.00 POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.25 KULTURNI VRHOVI: LIMBARSKA GORA, DOKUMENTARNA ODDAJA, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.05 MUK: SPOROČILO V STEKLENICI, RISANKA, 18.10 KIOKA: KOKOVA ŽELJA, RISANKA, 18.20 VEM!, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 IGRA S HUDIČEM, AVSTRALSKA NADALJEVANKA, 20.55 MAMA JE ENA SAMA, SLOVENSKA DOKUMENTARNA POVEST, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 PRČEVALCE: AVGUST KOROŠEC, 0.45 PROFIL: MILENA ZUPANČIČ, 1.15 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.35 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.25 INFO-KANAL

## TOREK, 15.12.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 9.20 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 10.05 ČEZ PLANKE: MADŽARSKA, 11.00 HALO TV, 12.00 DOBRO JUTRO, 14.40 SLOVENSKI POZDRAV, NARODNOZABAVNA ODDAJA, 16.00 DOBER DAN, 17.00 HALO TV, 17.50 FINA GOSPA (I), ANGLEŠKA HUMORISTIČNA NANIZANKA, 19.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 20.00 PRESENEČENJA 20.50 POSEBNI ODNOSI, ANGLEŠKO-AMERIŠKI FILM, 22.20 ARITMIJA, 23.25 SLOVENSKA JAZZ SCENA: ROMSKA GLASBA V JAZZOVSKIH POREBLJAH: IMER TRAJA BRIZANI, AMALA IN BIG BAND RTV SLOVENIJA, 0.05 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 0.50 HALO TV, 1.40 ALPSKO SMUČANJE - SVETOVNI POKAL: VELESALOM (Ž), 3.55 ZABAVNI KANAL, \*\*\*

## SREDA, 16.12.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEM!, KVIZ, 11.55 PLATFORMA, 12.25 ANICA: ANICA IN GROZOVITEŽ, OTROŠKA DRUŽINSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 INTERVJU: PETER JAMBREK, 14.20 GLASNIK, KULTURNO-IZOBRAŽEVALNA ODDAJA, 15.00 POROČILA, 15.10 MOSTOVI - HIDAK, ODDAJA TV LENDAVA, 15.40 MALE SIVE CELICE: OŠ DUSAANA BORDONA SEMEDELJA, KOPER IN OŠ TRŽIŠČE, KVIZ, 16.25 PROFIL: JOŽEF MUHOVIČ, 17.00 POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.30 TURBULENCA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.10 SARA IN RAČEK: TORTA, RISANKA, 18.20 VEM!, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.05 FILM TEDNA: SAM OKOLI SVETA, FRANCOŠKI FILM, 21.40 KINO FOKUS, 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 DEDIŠČINA EVROPE: VZHODNOBERLINSKA SAGA (II): LJUBEZEN JE MOČNEJŠA OD SMRTI, NEMSKA NADALJEVANKA, 0.00 PROFIL: JOŽEF MUHOVIČ, 0.25 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 0.45 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 1.40 INFO-KANAL

## SREDA, 16.12.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 9.20 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 10.40 10 DOMAČIH, 11.10 HALO TV, 12.05 DOBRO JUTRO, 14.45 VIKEND PAKET, 16.05 DOBER DAN, 17.00 25. OBLETNICA PRVEGA POSTROJA SLOVENSKE VOJSKE, 18.00 FINA GOSPA (I), ANGLEŠKA HUMORISTIČNA NANIZANKA, 19.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 19.50 ŽREBANJE LOTA, 20.00 GLASOVI STRAHU: BIENVENIDO IN BERAIČI, KOPRODUKCIJSKA ODDAJA, 20.25 PROSTOR ZA MIZO, AMERIŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 21.50 LJUBEZEN JE ZVOK IN ZVOK JE LJUBEZEN, DR. MIRA OMERZEL - MIRIT, GLASBENO-DOKUMENTARNA ODDAJA, 22.20 ZVOČNOST SLOVENSKE DUŠE: POZIMI, TRIO TRUTAMORA SLOVENICA, 22.30 BLEŠČICA, ODDAJA O MODI, 23.05 ARITMIJA, 0.05 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 0.50 ŠPORTNI POSNETKI 3.55 ZABAVNI KANAL, \*\*\*

## ČETRTEK, 17.12.2015, I. SPORED TVS

6.00 KULTURA, ODMEVI, 6.55 DOBRO JUTRO, POROČILA, 11.15 VEM!, KVIZ, 11.55 TURBULENCA, IZOBRAŽEVALNO-SVETOVALNA ODDAJA, 12.20 ANICA: ANICA IN POČITNICE, OTROŠKA DRUŽINSKA NANIZANKA, 13.00 PRVI DNEVNIK, ŠPORT, VREME, 13.30 MAMA JE ENA SAMA, SLOVENSKA DOKUMENTARNA POVEST, 14.20 SLOVENCI V ITALIJI, 15.00 POROČILA, 15.10 TEŽIČE - SÜLYPONT, ODDAJA TV LENDAVA, 15.50 OTROŠKI PROGRAM: OP! 16.25 PROFIL, 17.00 POROČILA OB PETHI, ŠPORT, VREME, 17.30 UGRIZNIMO ZNANOST, ODDAJA O ZNANOSTI, 17.55 NOVICE, 18.00 INFODROM, DNEVNIK ZA OTROKE IN MLADE, 18.05 ZAJEČ BELKO: PRVIČ, KO SEMI RAZREŠIL SKRIVNOST, RISANKA, 18.10 POLDE: DAN, KO JE ČAROBNA RASTLINA RASTLA IN RASTLA, RISANKA, 18.20 VEM!, KVIZ, 19.00 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 20.00 TARČA, 20.55 GLOBUS, 21.25 PRAVA IDEJA! 22.00 ODMEVI, KULTURA, ŠPORT, VREME, 23.05 OSMI DAN, 23.45 PANOPTIKUM, 0.40 PROFIL, 1.05 DNEVNIK SLOVENCEV V ITALIJI, 1.25 DNEVNIK, SLOVENSKA KRONIKA, ŠPORT, VREME, 2.20 INFO-KANAL

## ČETRTEK, 17.12.2015, II. SPORED TVS

6.00 OTROŠKI KANAL, 7.00 OTROŠKI PROGRAM: OP! 9.05 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 10.25 Z VRTA NA MIZO, 11.00 DOBRO JUTRO, 14.00 BIATLON - SVETOVNI POKAL: SPRINT (M), 15.50 KINO FOKUS, 16.00 IMPREZIONIZEM - HVALNICA MODI, FRANCOŠKA DOKUMENTARNA ODDAJA, 17.00 HALO TV, 17.55 ODOJKA - LIGA PRVAKOV: GDANSK - ACH VOLLEY, 20.00 HEKERJI, DOKUMENTARNA ODDAJA, 20.55 ŠPORTNI IZZIVI, 21.45 AVTOMOBILNOST, 22.20 VESEL BOŽIČ, FRANCOŠKO-NEMŠKO-ANGLEŠKO-BELGIJSKO-ROMUNSKO NORVEŠKI FILM, 0.15 TOČKA, GLASBENA ODDAJA, 1.00 HALO TV, 1.45 BIATLON - SVETOVNI POKAL: SPRINT (M), 3.30 ODOJKA - LIGA PRVAKOV: GDANSK - ACH VOLLEY, 5.35 ZABAVNI KANAL

## Prekmurska kulinarika v Porabju



21. in 22. novembra je kuharski mojster Branko Časar s sinom »prevzel« kuhinjo Slovenske vzorčne kmetije na Gornjem Seniku. Jedilni list tistega tedna je imel veliko novosti prav zato, da bi spoznali značilnosti prekmurske kuhinje. Za predjed se je ob šunki ponudilo tudi meso iz tünke, pri glavnih jedeh pa se je uporabljala tudi govedina. Kako je uspel ta vikend, pove to, da so krožniki prišli nazaj v kuhinjo prazni in »čisti«. Če je zadovoljen gost, je vesel tudi kuhar in veseli smo bili tudi mi na Razvojni agenciji Slovenska krajina, da sta gostujoča kuharja sprejela naše povabilo in popestrila ponudbo kmetije s prekmurskimi jedmi.

Andreja Kovács



## VABILO

Zveza Slovencev na Madžarskem in Likovna sekcija MOZAIK pri Društvu upokoježev Murska Sobota Vas pristrčno vabita na otvoritev razstave ob 10. obletnici smrti našega prijatelja, sodelavca g. Jožeta Vilda, ki bo 16. decembra 2015, ob 17.00 uri v Slovenskem domu v Monoštru.

Razstavo bo predstavil g. Ernest Bransberger, otvorila pa jo bo predsednica DU Murska Sobota ga. Angela Novak.

Pristrčno vabljeni!

## Porabje

ČASOPIS  
SLOVENCEV NA MADŽARSKEM

Izhaja vsak četrtek  
Glavna in odgovorna urednica  
Marijana Šukić

Naslov uredništva:  
H-9970 Monošter,  
Gárdonyi G. ul. 1.;

tel.: 94/380-767;  
e-mail: porabje@mail.datanet.hu  
ISSN 1218-7062

Tisk:  
TISKARNA KLAR  
Lendavska 1; 9000 Murska Sobota; Slovenija

Časopis izhaja z denarno pomočjo Ministrstva za javno upravo in pravosodje (KIM) ter Urada RS za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Naročnina: za Madžarsko letno 2.600 HUF, za Slovenijo 22 EUR. Za ostale države 52 EUR ali 52 USD.

Številka bančnega računa: HU15  
1174 7068 2000 1357 0000 0000,  
SWIFT koda: OTPVHUHB